

No. 45197*

**Switzerland
and
Azerbaijan**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning international road transport of persons and goods (with protocol). Baku, 8 October 2007

Entry into force: 11 April 2008 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: Azerbaijani and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 29 August 2008

**Suisse
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif aux transports routiers internationaux de personnes et de marchandises (avec protocole). Bakou, 8 octobre 2007

Entrée en vigueur : 11 avril 2008 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : azerbaïdjanais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 29 août 2008

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**İsveçrə Federal Şurası ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
beynəlxalq avtomobil sərnişin və yük daşımaları haqqında****SAZİŞ**

İsveçrə Federal Şurası və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra Razılığa gələn Tərəflər adlandırılacaq), iki ölkə arasında və onların ərazilərindən tranzitlə avtomobil sərnişin və yük daşımalarını sadələşdirməyə səy göstərərək, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Tətbiq etmə sahəsi

1. Hazırkı Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyatda alınmış avtomobil nəqliyyatı vasitələri ilə digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə/ərazisindən, eləcə də onun ərazisindən tranzitlə həyata keçirən sərnişin və yük daşımalarına tətbiq edilir.

Maddə 2
Təriflər

Hazırkı Sazişin mənasında:

1. "Daşıyıcı" termini İsveçrədə və ya Azərbaycan Respublikası qeydiyyatda alınmış və bu dövlətlərin qüvvədə olan qanunvericiliklərinə müvafiq olaraq, avtomobil sərnişin və yük daşımalarını həyata keçirmək hüququna malik olan hüquqi və ya fiziki şəxsdir;

2. "Avtomobil nəqliyyatı vasitəsi" termini qoşqu və ya yarımqoşqu da daxil olmaqla,

a) sürücü də daxil olmaqla 9-dan artıq sərnişinlərin,

b) yüklərin

daşınmasını həyata keçirən mühərrikli nəqliyyat vasitəsidir;

3. "İcazə" termini, Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliklərinin tələblərinə uyğun olaraq, onların ərazilərinə giriş/çıxışa və ərazilərindən tranzitlə keçməyə hüquq verən lisenziya, konsessiya və ya icazə sənədidir.

Maddə 3
Sərnişin daşımaları

1. Qeyri-müntəzəm sərnişin daşımalarını həyata keçirərkən aşağıdakı hallarda "İcazə" tələb olunmur:

a) eyni tərkibli sərnişin qrupu bütün yol boyu eyni nəqliyyat vasitəsi ilə daşınarsa və daşımalar nəqliyyat vasitəsinin qeydiyyatda alındığı Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində başlanar və tamamlanarsa (bağlı qapı daşımaları);

b) eyni tərkibli sərnişin qrupu bir istiqamətdə bütün yol boyu eyni nəqliyyat vasitəsi ilə daşınarsa və daşımalar nəqliyyat vasitəsinin qeydiyyatda alındığı Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində başlanar və digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində tamamlanarsa, bir şərtlə ki, nəqliyyat vasitəsi qeydiyyatda alındığı dövlətin ərazisinə boş qayıdacaqdır;

c) səmşin qrupu digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindən nəqliyyat vasitəsinin qeydiyyatı alındığı dövlətin ərazisinə daşınarkən, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə gəlməzdən əvvəl daşıma müqaviləsi əsasında qruplaşmış səmşin qrupunun daşınması üçün nəqliyyat vasitəsi həmin əraziyə səmşinsiz daxil olur, bir şərtlə ki, səmşinlər:

- əvvəl yola düşdükləri ölkəyə daşınırlar;
- hazırkı maddənin (b) bəndində göstərilən şərtlərlə həmin daşıyıcının öz ölkəsinə və ya onun xaricinə daşınarlarsa; yaxud
- digər Razılığa gələn Tərəfin ölkəsinə dəvət olunublar və burada daşımaların haqqı dəvət edən şəxs tərəfindən ödənilirsə.

ç) digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindən tranzitlə keçərkən.

2. Hazırkı maddənin 1-ci bəndində göstərilən səmşinsiz gedişlər müvafiq yol vərəqəsinə əsasən həyata keçirilir.

3. Hazırkı maddənin 1-ci bəndində göstərilməyən daşımalar Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunlarına əsasən "İcazə"lər əsasında həyata keçirilir. "İcazə"lər qarşılıqlı şəkildə mübadilə edilir.

Maddə 4 Yük daşımaları

1. Razılığa gələn Tərəflərin daşıyıcıları "İcazə" əsasında, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə yüklə və ya yüksüz müvəqqəti daxil olaraq aşağıdakı daşımaları həyata keçirmək hüququna malikdir:

- a) Razılığa gələn Tərəflərin ərazilərində yerləşən iki məntəqə arasında;
- b) digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindən/ərazisinə 3-cü ölkələrin ərazilərinə/ərazilərindən; və ya
- c) digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindən tranzitlə yüklərin daşınmasına.

2. "İcazə"lərdən azad olunma halları hazırkı Sazişin 9-cu maddəsində göstərilən Protokolda nəzərdə tutulur.

3. Razılığa gələn Tərəflərin dövlət maraqlarına və ya təhlükəsizliyinə xələl gətirdiyi halda, hazırkı Saziş tranzit daşımalarına qadağaların tətbiqini istisna etmir.

Maddə 5 Milli qanunların tətbiqi

Hazırkı Sazişdə nəzərdə tutulmayan bütün digər hallarda, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin daşıyıcısı və nəqliyyat vasitələrinin sürücüləri digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində olarkən, həmin Razılığa gələn Tərəfin qüvvədə olan qanun və qaydalarının müddəalarına riayət etməlidirlər.

Maddə 6 Daxili daşımaların (kabotaj) qadağan olunması

Səmşin və yüklərin kabotaj daşımalarına icazə verilmir. 10-cu maddədə göstərilən Qarışıq Komissiya bu barədə dəyişikliklər verə bilər.

Maddə 7
Qaydalara riayət olunması

1. Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin səlahiyyətli orqanları, daşıyıcıların hazırkı Sazişin müddəalarına riayət etmələrinə nəzarət edirlər.
2. Bir Razılığa gələn Tərəfin daşıyıcıları yaxud onun nəqliyyat vasitələrinin sürücüləri tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində avtomobil daşımalarını tənzimləyən qanunlar, yaxud hazırkı Sazişin müddəaları pozularsa, ərazisində daşımalara icazə verilmiş Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanının müraciəti ilə nəqliyyat vasitəsinin qeydiyyatdan alındığı ölkənin səlahiyyətli orqanı onlara qarşı aşağıdakı tədbirləri görə bilər:
 - a) xəbərdarlıq;
 - b) pozuntu hallarının baş verdiyi Razılığa gələn Tərəfin ərazisində daşıma hüquqlarından müvəqqəti yaxud tamamilə məhrum etmə.
3. Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları görülmə tədbirlər barədə bir-birlərinə məlumat verəcəklər.
4. Tətbiq edilən sanksiyalar, ərazisində pozuntu hallarının baş verdiyi Razılığa gələn Tərəfin milli qanunlarına əsasən həyata keçiriləcəklər.

Maddə 8
Səlahiyyətli orqanlar

1. Razılığa gələn Tərəflər qarşılıqlı olaraq bu Sazişin həyata keçirilməsinə səlahiyyəti olan orqanları bəyan edəcəklər. Bu səlahiyyətli orqanlar bir-birləri ilə bilavasitə əlaqələr yaradacaqlar.

Maddə 9
Mümkün ola bilən dəyişikliklər

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olan Protokola əsasən hazırkı Sazişin tətbiqi ilə əlaqədar edilən dəyişikliklər barədə ümumi razılığa gəldilər.

Maddə 10
Birgə Komissiya

1. Hazırkı Sazişin tətbiqi ilə bağlı qarşıya çıxan məsələlərin müzakirəsi üçün Razılığa gələn Tərəflər Qarışıq Komissiya yaradırlar.
2. Qarışıq Komissiya 9-cu maddədə göstərilən Protokola əlavə və dəyişikliklər etmək səlahiyyətinə malikdirlər.
3. Qarışıq Komissiyanın toplantıları, Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarından hər hansının müraciəti əsasında vaxtaşırı Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində keçiriləcəkdir.

Maddə 11
Lixtenşteyn Knyazlığına şamil edilməsi

Lixtenşteyn Knyazlığının rəsmi arzusuna uyğun olaraq, hazırkı Saziş bu dövlətin İsveçrə ilə Gömrük İttifaqı müqaviləsi ilə bağlı olduğu müddətdə, Lixtenşteyn Knyazlığına da şamil edilir.

Maddə 12

Qüvvəyə minmə və qüvvədə olma müddəti

1. Bu Saziş, onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən 30 gün sonra qüvvəyə minir.
2. Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanır. Razılığa gələn Tərəflərdən hər biri onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə digər Razılığa gələn Tərəfə yazılı bildiriş göndərməklə Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər. Saziş belə bildirişin alındığı tarixdən altı ay sonra öz qüvvəsini itirir.

Bunu təsdiq edərək, aşağıda imza edənlər, öz Hökumətləri tərəfindən lazımı səlahiyyət alaraq, hazırkı Sazişi imzaladılar.

Baki şəhərində 8 oktyabr 2008-ci il tarixdə alman və azərbaycan dillərində iki əsl nüsxədə tərtib edilmişdir, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

İsveçrə Federal Şurası
adından



Azərbaycan Respublikası Hökuməti
adından

